

NIKOLAI READER

Written in Nikolai, Alaska, by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist
From stories told by
Miska Deaphon, Nikolai, Alaska
Bobby Esai, Nikolai, Alaska
Sammy John, Nikolai, Alaska

Translated by
Betty Petruska, Upper Kuskokwim
Athabaskan Teacher of Nikolai, Alaska
Helen Dementoff, McGrath, Alaska

Proofread by
Ray Collins, Language Consultant

Illustrated by
J. Leslie Boffa

For
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent
Bilingual Education Department
Baxter Wood, Director

1975

A Production of the
Bilingual Education Department
of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the
Bilingual Education program of the Alaska
State-Operated School System. For more
information on this and other bilingual
materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

6-75-250

K'onat'oghe

The First Airplane

1924 ine tsahw k'onatoghe huzdlan di.

Fairbanks hits'in McGrath hits'e' nanet'wk.

K'oynaktoghin ine Ben Eilson.

Miska Telida hits'e' tazyo.

Dineje eko sritodihwl'an.

Yoko' hits'e' dohwde ghwa'.

Miska yodigw' hwnel'an ~~kw~~we'il k'onat'oghe
tal'an.

Osh ye nidizan ts'e' k'onat'oghe nel'an.

Miska neljut edin hwts'a'elgw'y' ts'e'.

Dineje i'elagh ts'e'.

Nilane adin dikayih no'ediyo.



The first airplane came in 1924.

It flew from Fairbanks to McGrath.

The pilot was Ben Eilson.

Miska went to Teliida that day.

He was out hunting moose.

There was a rattling noise in the sky.

Miska looked up and saw the plane.

He stood on his snowshoes and watched
the plane.

Miska was frightened but he didn't run
away.

He didn't get a moose.

He went home that day with no meat.